**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,**
**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ**
**КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
_____
26.08.2025г.

# Редактирование и реферирование перевода

## аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 450501_24_2 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Программу составил(и): ст.преподаватель, Кыдыралиева Диана Мустафаевна

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 9 (5.1) | | Итого | |
|---|---|---|---|---|
| Недель | 18 | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП |
| Лекции | 32 | 32 | 32 | 32 |
| Практические | 62 | 62 | 62 | 62 |
| Контактная работа в период экзаменационной сессии | 0,3 | 0,3 | 0,3 | 0,3 |
| В том числе инт. | 20 | 20 | 20 | 20 |
| В том числе в форме практ.подготовки | 4 | 4 | 4 | 4 |
| Итого ауд. | 94 | 94 | 94 | 94 |
| Контактная работа | 94,3 | 94,3 | 94,3 | 94,3 |
| Сам. работа | 122 | 122 | 122 | 122 |
| Часы на контроль | 35,7 | 35,7 | 35,7 | 35,7 |
| Итого | 252 | 252 | 252 | 252 |

| 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | |
|---|---|
| 1.1 | Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, |
| 1.2 | конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. |
| 1.3 | Развитие профессиональных качеств, необходимых для осуществления послепереводческого саморедактирования |
| 1.4 | и контрольного редактирования текста перевода, а также для консультирования в области качества переводческих |
| 1.5 | услуг. |

| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП | |
|---|---|
| Цикл (раздел) ООП: | Б1.В.ДВ.04 |
| **2.1** | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** |
| **2.2** | **Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** |
| 2.2.1 | Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы |
| 2.2.2 | Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена |
| 2.2.3 | Преддипломная практика |

| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) |
|---|
| **ПК-4: Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода** |
| **Знать:** |
| -стандарт качества перевода |
| **Уметь:** |
| -определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления |
| **Владеть:** |
| -способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах. |

| **ПК-5: Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества** |
|---|
| **Знать:** |
| -теорию перевода и практические переводческие приемы |
| **Уметь:** |
| -осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта |
| **Владеть:** |
| -способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию |

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

| **3.1** | **Знать:** |
|---|---|
| -стандарт качества перевода | |
| -теорию перевода и практические переводческие приемы | |
| **3.2** | **Уметь:** |
| -определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления | |
| -осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта | |
| **3.3** | **Владеть:** |
| -способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах. | |
| -способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию | |